

MACbioIDi: Texto y contexto específico y multilingüe en las TIC

Soraya García-Sánchez y Carmen Luján-García *¹

Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

RESUMEN

El presente trabajo muestra los resultados parciales obtenidos a partir de la elaboración de un glosario plurilingüe del entorno de trabajo de GitHub dentro del marco del proyecto europeo MACbioIDi que se está desarrollando en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en colaboración con otras universidades americanas, europeas y africanas. A partir de la extracción de léxico específico en lengua inglesa, que se emplean en el entorno GitHub, se ha construido un glosario multilingüe que cubre las principales lenguas del proyecto (francés, inglés, portugués y español). El uso de los términos de este glosario en el lenguaje oral ha sido contrastado con técnicos e ingenieros de distintos países implicados en el proyecto, y el uso en el lenguaje escrito ha sido documentado a través del análisis de contribuciones y artículos publicados en sitios web. Se trata de un trabajo interdisciplinar donde cooperan profesionales del área de humanidades y del área de la ingeniería.

Palabras clave: GitHub, lengua inglesa, MACbioIDi, multilingüe, TIC

1. INTRODUCCIÓN

Esta presentación expone una breve muestra de un amplio trabajo de investigación relacionado con el Proyecto Europeo Interreg – MAC 2014-2020 “Impulsando la cohesión de las RUPs macaronésicas, mediante una plataforma TIC común para la I+D+i biomédica”, distinguido con el acrónimo MACbioIDi: <https://mt4sd.ulpgc.es> [1]. Las RUP se refiere a Regiones Ultraperiféricas (ver Fig. 1). MACbioIDi cuenta con 31 socios en Canarias, Madeira, Azores, Cabo Verde, Mauritania, Senegal, España peninsular y EEUU. Su propósito es desarrollar tecnología médica y programas formativos, que puedan ser aprovechados en los territorios participantes. El proyecto tiene distintos objetivos, entre ellos, fomentar la investigación y atenuar el desarrollo tecnológico y la innovación para el desarrollo sostenible (MedTec4SusDev).



Fig. 1 Regiones participantes macaronésicas en el proyecto Interreg MAC plurilingüe

La importancia de la lengua inglesa como lengua franca en textos y contextos profesionales continúa siendo un tema de análisis para distintos académicos [2]. La lengua inglesa como lengua franca supone el medio de comunicación entre los investigadores, estudiantes y ciudadanos internacionales. La presencia y adaptación del inglés en áreas de conocimiento de la informática y la tecnología es comúnmente objeto de estudio para algunos científicos que informan sobre el origen y adaptación de la lengua inglesa y la lengua materna [3]. Asimismo, autores como Alcaraz Varó [4] y Gutiérrez Rodilla [5] han analizado la importancia del lenguaje profesional que se desarrolla entre profesionales de un determinado campo. Estos

* soraya.garcia@ulpgc.es y carmen.lujan@ulpgc.es

académicos han resaltado dentro de este tipo de lenguaje especializado cualidades como la necesidad de precisión, la neutralidad y la economía del lenguaje como factores esenciales.

El equipo multilingüe, internacionalización y TIC de MACbioIDI, coordinado por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, participa como soporte formativo para fines específicos, en el área de lingüística aplicada y TIC, con el propósito de desarrollar experiencias de formación e investigación conjunta en medicina e ingeniería, basadas en las TIC, como vía de colaboración entre los territorios implicados, y de la proyección internacional. En este estudio, nos centramos en las lenguas europeas participantes en MACbioIDI: francés, inglés, portugués y español. Si bien se han realizado trabajos que analicen el empleo de préstamos del inglés en el terreno de las TIC [6] [7] [8], en el contexto particular de GitHub, hasta ahora no se han llevado a cabo estudios que analicen la presencia de terminología anglicada en distintas lenguas europeas. De ahí la novedad de este trabajo.

2. OBJETIVOS

Entre los objetivos del equipo multilingüe, internacionalización y TIC, destacamos dos por estar vinculados a esta presentación, y suponer un impacto positivo en las ciencias biomédicas y antropológicas en español, francés, inglés y portugués:

1. Participar en la creación, actualización y revisión de la wiki formativa y plurilingüe del proyecto (ver Fig. 2) orientada a ingenieros, por un lado, y a médicos, por el otro.
2. Generar contenido léxico en un marco específico multilingüe y TIC en el ámbito de la biomedicina, orientado a ingenieros y médicos.

The image shows a screenshot of a multilingual wiki page titled "Medical technology for the Sustainable Development". At the top, there is a logo consisting of a cross shape formed by five squares containing the letters T, M, E, D, and C. Below the logo, it reads "Tecnología Médica para el Desarrollo Sostenible". The page is in Spanish, with language options for العربية, English, Español, Français, and Português. A search bar is visible with the text "Buscar en Tecnología Médica para el Der". The main content area includes a heading "Medical technology for the Sustainable Development" and a paragraph of text discussing the challenges of sustainable development and the role of technology. The sidebar on the left contains various navigation links such as "Página principal", "Sobre nuestro hub", "Cambios recientes", "Ayuda", "MACbioIDI", "Descripción", "Actividades", "Formación", "Comunicación", "Herramientas", "Lo que entaza aquí", "Cambios relacionados", "Páginas especiales", "Versión para imprimir", "Enlace permanente", "Información de la página", and "Citar esta página".

Fig. 2. Interfaz de la Wiki formativa MEDTED plurilingüe, disponible en: <https://mt4sd.ulpgc.es/wiki/inicio/inicio.html>

3. MÉTODO

La participación en la wiki formativa y plurilingüe se ha basado principalmente en la revisión y la contextualización de los contenidos presentes en dicha wiki, teniendo en cuenta aspectos tales como si son lo suficientemente claros para cualquier lector experto en los temas que abarca el proyecto. También se ha considerado la gramática y el vocabulario presente contextualizado.

Con respecto al método empleado para el desarrollo del segundo objetivo, este se ha basado en la creación de un glosario multilingüe. Para la realización de este glosario se siguió un proceso de dos pasos: en primer lugar, se diseñó un glosario en formato Excel con el fin de añadir los términos provenientes de la lengua inglesa que se emplean en el campo de las TIC de las distintas presentaciones en *PowerPoint*, que se encuentran en la wiki formativa y que han sido elaboradas por algunos técnicos e ingenieros que trabajan en el proyecto, con el objeto de formar a los profesionales colaboradores de otros países tales como Mauritania, Cabo Verde y Madeira. En este glosario se pueden diferenciar distintos textos y contextos temáticos dentro del ámbito de las TIC y en las cuatro lenguas centrales del proyecto (español, francés, inglés y portugués): Git-Hub, Building Slicer 3D, Python, PythonNumpy, Matplotlib, Qt framework, VTK. Todos son temas y aplicaciones muy útiles dentro del marco del Proyecto MACbioIDi, pero en esta presentación solo mostramos los resultados del texto y contexto aplicado a GitHub, que además podrían repercutir en los avances tecnológicos orientados a la biomedicina.

Esta lista inicial de términos fue posteriormente completada y modificada tras llevar a cabo entrevistas con distintos ingenieros y técnicos implicados en este proyecto europeo. El motivo de estas entrevistas fue fundamental para contrastar y verificar si los términos ingleses extraídos de las presentaciones en *PowerPoint* eran realmente empleados por los hablantes nativos de las lenguas del proyecto cuando hablaban sus lenguas maternas, convirtiéndose así en anglicismos. De esta forma, se procedió a entrevistar a un ingeniero francófono, a otra ingeniera de habla portuguesa y a otra de habla española. Estos profesionales aportaron su punto de vista basado en su propia experiencia y contexto profesional atendiendo a distintos aspectos tales como si conocen los términos, si los usan en sus vidas profesionales, con qué categoría gramatical los emplean (como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios), si estos anglicismos conviven con algún otro término o si no existe equivalente en su lengua materna. Por último, se analizó si los términos seleccionados los emplean con la forma tal cual del inglés o si han experimentado algún tipo de adaptación en sus lenguas metas o receptoras.

Mientras se participaba en las entrevistas de esta segunda fase, se procedió a elaborar el glosario multilingüe de términos en las cuatro lenguas: inglés, como lengua de origen de estos vocablos, seguido del francés, español y portugués, que son las lenguas que se manejan principalmente en este proyecto y que, por ello, se consideraron incluir en el glosario.

4. RESULTADOS

Los resultados demuestran que existe una gran cantidad de términos originados de la lengua inglesa, objeto de análisis, que se emplean como anglicismos puros o no adaptados en las tres lenguas receptoras (francés, español y portugués) y dentro del contexto temático de GitHub.

Tal como refleja la Tabla 1, que se centra en el vocabulario relacionado con el contexto profesional de GitHub, se puede observar como casi todos los anglicismos no solo se emplean en su forma en inglés, sino que, además, en muchos casos, no existen equivalentes en las lenguas receptoras. Por ejemplo, en el caso del anglicismo *commit* que es un verbo en inglés, que en el campo de las TIC significa “comprobar” o “revisar”, se convierte en una forma verbal compuesta en portugués y español a través de las expresiones *fazer un commit* (portugués) y *hacer un commit* (español), que significa hacer un cambio o modificación en un repositorio GitHub. Algo similar ocurre con otras expresiones como *hacer un fetch*, que hace referencia a la acción de obtener los últimos cambios de un repositorio en línea sin mezclarlos. Una vez que ya estos

cambios se mezclan o fusionan, se pueden comparar con las ramas locales. *Hacer un fork* es otra de las expresiones que sigue el mismo formato estructural con el verbo hacer y el uso en formato sustantivo del anglicismo verbo, y significa hacer una copia del repositorio de otro usuario que vive en tu cuenta. Normalmente se emplea al hablar de un repositorio GitHub. Tal como indica Sánchez: [9]

Copiar un repositorio nos permite experimentar libremente sin afectar al proyecto original, obviamente porque **nuestro fork es una copia**, que se encontrará en nuestra cuenta de GitHub, bitbucket o algún otro servicio de alojamiento de repositorios. Por lo general, las copias se utilizan para proponer cambios en el proyecto de otra persona u organización o para utilizar el proyecto de otra persona como punto de partida para nuevas ideas.

Asimismo, se repite la misma estructura con el empleo del verbo hacer, un artículo indeterminado y el anglicismo en posición sustantivada en *hacer un pull request* o *hacer un push*. Este último hace referencia a la acción de enviar tus cambios a un repositorio remoto, tal como el repositorio de GitHub.

La expresión del inglés *pull request*, que también se convierte en verbo en portugués y español a través del empleo del verbo hacer delante, se refiere a cambios que un usuario propone a un repositorio y luego son aceptados o rechazados por los colaboradores o gestores de ese repositorio.

Tabla 1. Glossario multilingüe GitHub

INGLÉS	FRANCÉS (magrebi)	PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Branch (n)	Branche	Branch / Ramificação	Rama
Clone (v)	Cloner	Clone/Duplicar/Clonar	Hacer un clon
Commit (n)	Valider	Commit/Validar/Fazer un commit	Hacer un commit
Diff (n)	Différence	Diferença	Hacer un Diff
Fetch (v)	Ammener	Fetch/Obter	Fetch/Hacer un Fetch
Fork (n)	Forchette	Fork	Fork / Hacer un fork
Git (n)	--	--	--
Markdown (n)	Langage de balisage léger	Ficheiro md	Fichero md
Merge (v)	Merge < en. merge	Mesclar / fazer un merge	Hacer un merge
Pull (v)	Tirer	Pull, fazer un pull	Hacer un pull
Pull request (n)	Requête	Fazer un pull request	Hacer un pull request
Push (v)	Push	Push	Hacer un push
SSH Key	Clé SSH	Chave SSH	SSH

Con el fin de documentar los usos de estas palabras en un entorno que se encontrara a medio camino entre el lenguaje oral, que ya se había documentado a través de las entrevistas a ingenieros y técnicos, se extendió la consulta accediendo a la web y al foro de debate del espacio web de github.com. En este entorno digital, pudimos observar como, en efecto, esos usos se producían no solo en la lengua oral, sino también en la escrita. Algunos ejemplos son los siguientes:

- (1) Por eso no publicamos una errata: porque la errata es el *diff* entre el enunciado al momento de publicarlo y la versión actual. (foro github.com, 19/11/2015) [10]
- (2) Este cuatrimestre usamos *GitBook* para publicar el enunciado, y lo lindo que tiene (además de poder escribir en *Markdown*) es que está versionado en un repositorio *git*. (foro github.com, 19/11/2015) [10]

- (3) Ahora que ya has hecho algunos *commits* locales, es hora de que envíes tus cambios a la copia remota de tu repositorio en *GitHub.com* y abras un *pull request*. ([services github.com](https://services.github.com)) [10]

Cabe señalar que estos términos aparecían en el foro de debate sin ningún tipo de marcador tales como una cursiva, entrecomillado o en negrita, al tratarse de extranjerismos. Se empleaban como un término castellano. Tampoco se aclaraba el significado del mismo, sino que se da por sentado que los colaboradores o participantes en este foro cuentan con conocimientos suficientes y están familiarizados con los términos vinculados al texto y al contexto de GitHub.

5. CONCLUSIONES

Este es un trabajo que se encuentra en una fase preliminar y en proceso de desarrollo. Se espera poder incorporar a este glosario multilingüe otras lenguas tales como el alemán y el italiano. Asimismo, también se pretende ampliar el glosario con diverso contenido léxico específico vinculado a las TIC y presente en el proyecto MACbioIDi, tales como Python, Python Numpy, Matplotlib, VTK, Qt y 3D Slicer, y analizar el texto y contexto lingüístico y profesional en lengua inglesa y en cada caso.

Se trata, en definitiva, de un trabajo que, en primer lugar, puede aportar evidencias de la notable presencia de la lengua inglesa, y de su uso y adaptación textual en otras lenguas europeas en el terreno de las TIC. Debemos partir del hecho de que el contexto específico de GitHub se refiere a una plataforma de origen norteamericano, cuya terminología inicial aparece en inglés. Muchos de los técnicos e ingenieros que trabajan en el entorno de GitHub escogen el vocablo en inglés en lugar de emplear un término o expresión equivalente en francés, portugués o español. La cuestión es que, con bastante probabilidad, no exista una palabra en las mencionadas lenguas europeas que exprese con la precisión y neutralidad que el lenguaje científico requiere el concepto al que se hace referencia. Además, el principio de economía del lenguaje también está presente y el término inglés es, con frecuencia, más corto y sintético que un equivalente, si lo hubiera.

En segundo lugar, la creación de este glosario plurilingüe constituye una herramienta formativa útil y que puede estar sujeta a constante actualización para cualquier técnico, ingeniero e incluso lingüista que no esté familiarizado con estos campos novedosos de conocimiento. Por último, este estudio prueba la necesidad e importancia de que se lleve a cabo un trabajo interdisciplinar donde tanto las humanidades como la ingeniería cooperen para generar conocimiento en la actual sociedad del siglo XXI.

El equipo multilingüe, internacionalización y TIC de MACbioIDi, coordinado por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, participa como soporte formativo para fines específicos, en el área de lingüística aplicada y TIC, con el propósito de desarrollar experiencias de formación e investigación conjunta en medicina e ingeniería, basadas en las TIC, como vía de colaboración entre los territorios implicados, y de la proyección internacional.

6. AGRADECIMIENTOS

Nos gustaría expresar nuestro más sincero agradecimiento a los participantes del proyecto europeo MACbioIDi, y, especialmente, a María Dolores Afonso, Mohamed el Moctar Septy y Artemisa Méndez Moreno, por su colaboración en esta investigación.

7. REFERENCIAS

- [1] Página web del Proyecto Europeo Interreg – MAC 2014-2020 “Impulsando la cohesión de las RUPs macaronésicas, mediante una plataforma TIC común para la I+D+i biomédica”, distinguido con el acrónimo MACbioIDi, <<https://mt4sd.ulpgc.es>> (4 octubre 2018).

- [2] Jenkins, J., Baker, W. and Dewey, M. (eds), *The Routledge handbook of English as a lingua franca*, Routledge, London (2017).
- [3] Furiassi, C., and Gottlieb, H. (eds), *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*, Vol. 9, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin (2015).
- [4] Alcaraz Varó, E., *El inglés profesional y académico*, Madrid, Alianza (2000).
- [5] Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*, Madrid, Gredos (2005).
- [6] Bolaños-Medina, A. and Luján-García, C., “Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción,” *Lexis* 34 (2), 241-274 (2010).
- [7] De La Cruz Cabanillas, I. and Tejedor Martínez, C., “Email or *correo electrónico*? Anglicisms in Spanish”, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. extra 1, 95-118 (2012).
- [8] Luján-García, C., “Anglicisms and their use in an Internet Forum addressed to Spanish speaking teenagers,” *Spanish in Context* 14 (3), 440-463 (2017).
- [9] Sánchez, Jan. 22 de febrero, 2016, “Qué es hacer un fork a un repositorio y cómo hacer un fork correctamente”, <<https://frontendlabs.io/3266--que-es-hacer-fork-repositorio-y-como-hacer-un-fork-github>> (5 octubre 2018).
- [10] Sitio web. Services.github.com, <<https://services.github.com/on-demand/github-desktop/es/push-con-github-desktop>> (4 octubre 2018).